

# Дипломная работа особенности перевода речи телеведущих

Выполнил: Попов И.А.

Научный руководитель: Алпыспаева З.Т.

# Актуальность работы

Одной из главных целей познания мира является потребность в получении информации. Современные средства массовой информации оказывают огромное влияние на жизнь общества, на сознание и представления людей. Достаточно часто в телевизионных новостных выпусках присутствуют блоки новостей на английском языке, которые **нуждаются в переводе**. Усиление обмена информацией в современном обществе сопровождается интересом к анализу языково-стилистических структур, обеспечивающих высокую степень коммуникативного воздействия. что объясняет актуальность этой проблемы.

# Объект исследования

Объектом исследования является речь, звучащая на телеэкране, и её перевод, которые рассматриваются как разновидность устной речи, специфика которых определяется «тройной зависимостью (изображение - звук - речь) при передаче информации по телевидению».

# Предмет исследования

особенности телевизионной информационно -  
новостной речи на английском языке и способы их  
перевода на

# Цель работы

Изучить речь зарубежных телеведущих, выделить её особенности, **осуществить переводческий анализ**, выявить основные способы перевода наиболее релевантных характеристик

# Основные задачи, поставленные в дипломной работе

- Определить общие и характерные черты языка средств массовой информации
- Выявить основные особенности телеречи как единицы языка СМИ
- Определить основные характеристики телевизионной информационно - новостной речи и провести сравнительный анализ речи различных телеведущих и новостных программ на современном телевидении
- Выявить факторы, влияющие на понимание и восприятие новостной информации на английском языке
- Выполнить переводческий анализ для определения адекватности перевода и наиболее эффективных переводческих приемов телевизионной информационно - новостной речи

# Характерные особенности современной телеречи

- Обозначьте наиболее важные для устной речи харак-ки, например использование на лексическом уровне клише, ФЕ, жаргонизмов , на стилистическом уровне - тропов и синтаксич. фигур, реторич. вопросов , эллиптч. конструкций, фонет разрыхлений ит.д

# Трудности перевода

- Следует обозначить какие проблемы перевода возникают и способы перевода **анализируемых** в работе особенностей !!!!!

# Примеры на основе новостных фрагментов

В примерах в контексте выделяйте или подчеркните то, что Вы конкретно анализируете. Исходный текст у Вас должен быть английский ,а потом уже перевод

Количество примеров недостаточно!!!!!!  
, уделите внимание в практ. части  
наиболее важным особ-тям!!!!

- At least 55 people were killed on Monday in explosions in different parts of Iraq.

Жертвами прогремевших в понедельник в разных частях Ирака незадолго до выборов, стали, по меньшей мере, 55 человек

Приемы компрессии, смысл передан, но некоторые детали опущены

- *The opposition also failed to vote, leaving Berlusconi with a 308 votes to none victory, but eight votes short of an absolute majority.*
- *За документ высказались 308 депутатов, и он был утвержден. Берлускони не хватило 8 голосов.*

*Содержание одного предложения английского варианта распределено по нескольким предложениям русского варианта.*

- *Berlusconi to resign, says elections “only solution”*
- *Берлускони все таки уйдет*

*В данном примере мы наблюдаем приемы модуляции, смысловое развитие, причинно-следственные отношения. Причина заменена следствием.*

- *Officials say that a US soldier wearing night-vision goggles **went door-to- door**, shooting women and children.*
- *Командование говорит, что он, пользуясь прибором ночного видения, ходил по домам и расстреливал женщин и детей.*

Сжатие текста, компрессия, перевод идиомы

- *The certainty surrounding Vladimir Putin's presidential victory has once again led to widespread allegations that the vote was a fix.*
- Массовая поддержка, оказанная на президентских выборах в России Владимиру Путину, и его большой отрыв от соперников озадачили многих в Евросоюзе

Использование лексической трансформации – конкретизации.

The certainty surroundings - уверенность в окружении, в данном случае неподходящий эквивалент

- *Afghan Society is rampant with rumors.*
- *В афганском обществе быстро распространяются слухи.*

Применяется описательный перевод. Путем описания английских выражений автор сумел правильно донести нужную информацию до русского зрителя.

# Выводы

- Важнейшим свойством телевизионной информационно-новостной речи является объективная форма подачи информации. Эта речь обладает рядом свойств, предопределяющих её лингвостилистические и форматные признаки, обусловленные экстралингвистическими факторами. На уровне морфологии и синтаксиса речь новостных телеведущих характеризуется наличием значительного количества глагольных словосочетаний, пассивных глагольных форм и конструкций с пассивным причастием II, различных временных вариантов безличной конструкции *there is*, форм *continuous*, а также словосочетаний по типу прилагательное + существительное, где в качестве первого компонента чаще выступают ограничивающие, а не описывающие прилагательные.

- Как показывает анализ материала, главной особенностью речи новостных телеведущих на лексико- фразеологическом уровне является высокая степень клишированности. Клишированные в той или иной степени соединения составляют в среднем 20-30% от общего числа. При переводческом анализе переводчиком должны быть сделаны выводы о том, какие из названных признаков входят в инвариант и какими средствами они могут передаваться в переводе: личные и географические имена, термины, названия фирм и организаций — с помощью однозначных соответствий, фразеологизмы — по мере возможности на том же уровне семантической связанности или с помощью замены нарицательным семантическим эквивалентом, высокий стиль — системно и т. п. Переводчик должен уметь за несколько минут провести анализ устного текста, который ему предстоит переводить, и уточнять свой анализ уже в ходе работы
- Конкретизировать, доработать